

**The Service of Matins**  
**In Memory of St. John Chrysostom**  
**Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου**

**Maui Greek Orthodox Christian Mission**

*Metropolis of San Francisco*

*Greek Orthodox Archdiocese of America*

*Service held at Saint Theresa Church*

*Kihei, Maui, Hawaii*

(Dated: November 13, 2021)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project**  
**for a Daily Sequential Hymnal in English**

*Liturgical Texts courtesy from the following:*

*Holy Cross Press*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver*

*4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Transfiguration Monestary, Brookline, Massachusetts*

*Narthex Press, North Ridge, California*

*Father Alkiviadis C. Calivas*

*Ierotelestikon, A Handbook of Rubrics*

*Greek Orthodox School of Theology*

*Music courtesy and copyright from the following:*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Cross Greek Orthodox School of Theology*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

---

## Contents

### I ROYAL OFFICE

<b>1. The Enarxis</b>	<b>1</b>
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2
D. The Royal Hymns	3
1. Troparion of the Cross	3
2. Kontakion of the Cross	3
3. Theotokion	3
E. Ektene	3

### II MONASTIC NOCTURNES

<b>2. Enarxis of the Orthros</b>	<b>5</b>
A. Glory to the Trinity	5
B. Introductory Verses	5
C. Hexapsalmos	6
1. Psalm 3	6
2. Psalm 37 (38)	6
3. Psalm 62 (63)	8
4. Psalm 87 (88)	9
5. Psalm 102 (103)	11
6. Psalm 142 (143)	13
D. Great Synapte (Litany of Peace)	15

### III MONASTIC VIGIL

<b>3. God is the Lord</b>	<b>20</b>
---------------------------	-----------

---

4. Apolytikion	22
5. Theotokion	24
6. The Little Litany – For all the powers...	26
7. Kathismata Ia	26
8. Kathismata Ib	30
9. Theotokion	33
10. Kathismata IIa	36
11. Kathismata IIb	38
12. Kathismata IIc	40
13. Kathismata IIIa	42
14. Kathismata IIIb	44
15. Kathismata IIIc	46
16. Little Litany – For blessed is Your name...	48
17. Antiphon I	48
18. Prokeimenon	52
19. Order of the Morning Gospel	54
20. Let everything that breathes...	54
21. Gospel announcement dialog	56
 <b>IV MONASTIC PRAISE</b>	
22. Psalm 50	58

---

23. Today, Hierarchs everywhere exult	59
24. Idiomelon	61
25. The Intercessory Litany	61
26. Kontakion	66
27. Oikos	66
28. Synaxarion	67
29. Katavasias of the Odes	67
30. The 9th Ode and the Censing – The Magnificat	77
31. Katavasia	85
32. Little Litany – For all the powers of heaven...	87
33. Exaposteilarion I	87
34. Exaposteilarion II	90
35. Theotokion	92
36. Lauds – The Psalms of Praise	94
37. Praise Him...	96
38. Sticheron I	98
39. Sticheron II	100
40. Sticheron III	102
41. Sticheron IV	104
42. You adorned...	106
43. Theotokion	109



## Part I

# ROYAL OFFICE

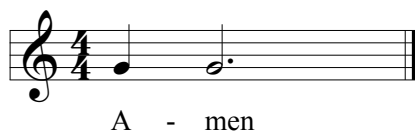
### 1. THE ENARXIS

#### A. Blessed is our God

#### PRIEST

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

#### PEOPLE



#### B. Heavenly King

#### PRIEST

Glory to You, O God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

#### PEOPLE



**C. Trisagion****READER**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

**PRIEST**

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

**PEOPLE**



**D. The Royal Hymns***1. Troparion of the Cross***READER**

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

*2. Kontakion of the Cross*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

*3. Theotokion*

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos.

Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

**E. Ektene****PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

## CHOIR



## PRIEST

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

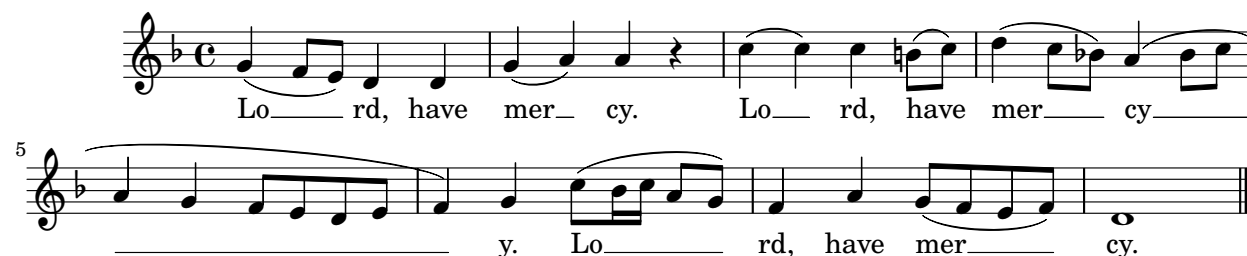
## CHOIR



## PRIEST

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

## CHOIR



## PRIEST

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

## CHOIR

(*intoned*) Amen.

## Part II

# MONASTIC NOCTURNES

### 2. ENARXIS OF THE ORTHROS

#### A. Glory to the Trinity

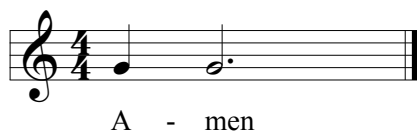
##### CHOIR

*(intoned)* In the name of the Lord, Father, bless.

##### PRIEST

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

##### PEOPLE



#### B. Introductory Verses

##### READER

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

**C. Hexapsalmos****PEOPLE***1. Psalm 3*

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

*2. Psalm 37 (38)*

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those

men spoke boastful words against me.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

*3. Psalm 62 (63)*

O God, my God, to You I rise early at dawn.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

*4. Psalm 87 (88)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.



Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. *Psalm 102 (103)*

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according

to our sins.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

(2)

*6. Psalm 142 (143)*

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your

name's sake, O Lord.

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.  
(2)

Let Your good spirit lead me on a level path!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

## **CHOIR**

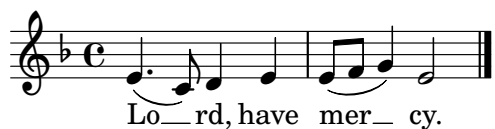
*(intoned)* Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

**D. Great Synapte (Litany of Peace)****DEACON**

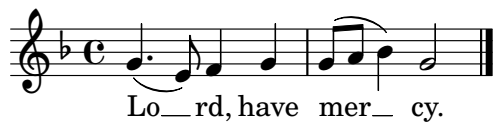
In peace let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

## CHOIR



## DEACON

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

## CHOIR



## DEACON

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

## CHOIR

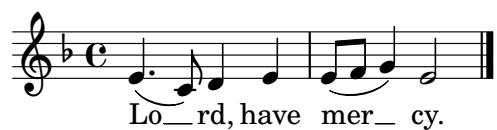


**DEACON**

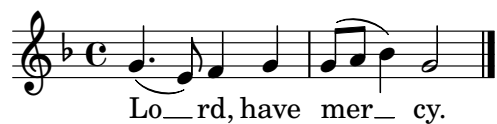
For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

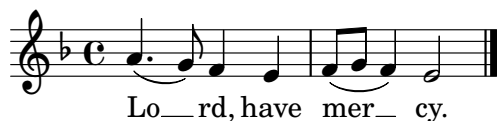
**CHOIR**

**DEACON**

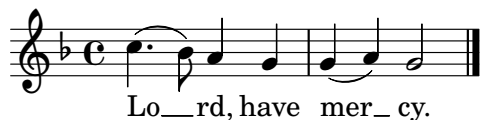
For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, necessity, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

**CHOIR****DEACON**

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers, and the scientists, let us pray to the Lord.

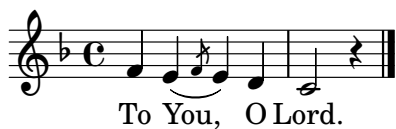
**CHOIR****DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



**CHOIR****DEACON**

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

**CHOIR****PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

**CHOIR**

## Part III

# MONASTIC VIGIL

### 3. GOD IS THE LORD

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Mode pl. 4f. Ga=F.**

Diatonic F

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

C F

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

**Verse:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord  
I defended myself against them.

**Verse:** This came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

## 4. APOLYTIKION

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφι-  
λαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν.  
Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited  
in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained  
by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with  
Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Glory. Repeat.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφι-  
λαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν.  
Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited  
in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained  
by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with  
Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

**Apolytikion. Mode pl. 4.  $Ga=F$ .**

Diatonic

The grace that from your mouth shone forth like a torch il-

lu - mined the u - ni - verse. It de - pos - it - ed in the

world the treas - ures of the ab - sence of av - a - rice. It showed us the

height that is at - tained by hu - mil - i - ty. Now you in-

struct us by your words, Fa - ther John Chrys - os - tom. In - ter - cede with

Christ God, the Word him - self, en - treat - ing Him to

save our souls.

**5. THEOTOKION**

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Τῆς Ὑκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

Both now. **Theotokion. Mode pl. 4. Ga=F.**

**Diatonic** **F**

8 Born of a Vir-gin, O Good One, who al-so en - dured cru-ci-

8 - fix - ion for our sake, who by death took the

8 spoils of death as plun - der and showed res - ur - rec - tion, be - ing

8 God, O de - spise not the ones that You formed with Your own hand.

8 Dem-on-strate Your love for man, O Lord of mer - cy,

8 and ac-cept Your Moth-er the The-o - to - kos, who in - ter-

8 - cedes on our be - half, O Sav - ior, and save us a de - spair - ing

8 peo - ple.

**Final Ending** **F**

8 save us a de - spair - ing peo - ple.

## 6. THE LITTLE LITANY – FOR ALL THE POWERS...

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

## 7. KATHISMATA IA

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κάθισμα Α΄.



Kathisma I.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν, καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ, τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν καμίνῳ, καὶ τὴν Ἁγίαν Τριάδα, Μονάδα ἐκήρυξας, τὴν φιλόργυρον πλάνην, τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς ποιμένης σου, ἀπελάθης μακάριε, Ἰωάννη Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

In the wisdom of God you were fully versed, \* and the grace of eloquence you received from Him. \* Then brightly you shone on all, \* much like gold that is purified. \* And you preached the dogma of the one God in Trinity, \* and with your words you shot down the error of avarice. \* Therefore you were zealous to censure the Empress; \* and you were unjustly sent into exile from your flock, \* blessed Saint John Chrysostom. \* Intercede with Christ our God \* that He grant forgiveness of offences \* to those who with longing observe your holy memory. [SD]

**Kathisma I. Mode pl. 4. Ni=C. By conceiving the Wisdom.**

Diatonic C

8 In the wis - dom of God you were ful - ly versed, and the

8 grace of el - o - quence you re - ceived from Him. Then bright-

8 ly you shone on all, much like gold that is pu - ri - fied. And you

8 preached the dog - ma of the one God in Trin - i - ty, and with your

8 words you shot down the er - ror of av - a - rice. There - fore

8 you were zeal - ous to cen - sure the Em - press; and you

8 were un - just - ly sent in - to ex - ile from your flock, bless - ed

8 Saint John Chrys - os - tom. In - ter - cede with Christ our

The image displays two staves of musical notation for a hymn. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). A small '8' is written below the first note. The melody consists of quarter and eighth notes, with a fermata over the final note. The lyrics are: "God that He grant for-give-ness of of - fenc - es to". A 'C' is written above the first measure, and an 'F' is written above the measure containing the word "fenc". The second staff also begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It starts with a small '8' below the first note. The melody continues with quarter and eighth notes, ending with a double bar line. The lyrics are: "those who with long - ing ob - serve your ho - ly mem - o - ry." A 'C' is written above the first measure of this staff.

<sup>C</sup>  
8 God that He grant for-give-ness of of - fenc - es to

<sup>C</sup>  
8 those who with long - ing ob - serve your ho - ly mem - o - ry.

## 8. KATHISMATA IB

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Glory. Repeat.

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν, καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ, τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν καμίνῳ, καὶ τὴν Ἁγίαν Τριάδα, Μονάδα ἐκήρυξας, τὴν φιλόργυρον πλάνην, τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς ποιμένης σου, ἀπελάτης μακάριε, Ἰωάννη Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

In the wisdom of God you were fully versed, \* and the grace of eloquence you received from Him. \* Then brightly you shone on all, \* much like gold that is purified. \* And you preached the dogma of the one God in Trinity, \* and with your words you shot down the error of avarice. \* Therefore you were zealous to censure the Empress; \* and you were unjustly sent into exile from your flock, \* blessed Saint John Chrysostom. \* Intercede with Christ our God \* that He grant forgiveness of offences \* to those who with longing observe your holy memory. [SD]

**Kathisma I. Mode pl. 4. Ni=C. By conceiving the Wisdom.**

Diatonic C

8 In the wis - dom of God you were ful - ly versed, and the

8 grace of el - o - quence you re - ceived from Him. Then bright -

8 ly you shone on all, much like gold that is pu - ri - fied. And you

8 preached the dog - ma of the one God in Trin - i - ty, and with your

8 words you shot down the er - ror of av - a - rice. There - fore

8 you were zeal - ous to cen - sure the Em - press; and you

8 were un - just - ly sent in - to ex - ile from your flock, bless - ed

8 Saint John Chrys - os - tom. In - ter - cede with Christ our

C F

<sup>8</sup> God that He grant for-give-ness of of - fenc - es to

C

<sup>8</sup> those who with long - ing ob - serve your ho - ly mem - o - ry.

## 9. THEOTOKION

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Both now. Theotokion. Same Melody.

Τὴν ψυχὴν μου Παρθένε, τὴν ταπεινὴν, τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου τῶν πειρασμῶν, νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην τῷ κλύδωνι, ἁμαρτιῶν τε φόρτῳ, φανεῖσαν ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα Ἄιδου, πεσεῖν κινδυνεύουσαν, φθάσον Θεοτόκε, τῇ θερμῇ σου πρεσβείᾳ, καὶ σῶσον παρέχουσα, σὸν λιμένα τὸν εὐδιον, ἵνα πίστει κραυγάζω σοι. Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναί μοι τὴν ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου.

Holy Virgin, you see that my humble soul \* like a ship with no pilot is tossed about \* in the storm of the present life, with temptations as turbulence, \* and it is taking water because of the weight of sins; \* and it is now in danger of entering the depth of Hell. \* Come, O Theotokos, with your strong intercession, \* and save me, and steer the ship of my soul to your calm port, \* that with faith I may sing to you: \* With your Son and God intercede, \* that He grant to me forgiveness of my sins. \* I your servant, O Lady, have you as my only hope. [SD]

**Theotokion. Mode pl. 4. Ni=C. By conceiving the Wisdom.**

Diatonic C

8 Ho - ly Vir - gin, be - hold how my hum - ble soul in the

8 storm of temp - ta - tions of life is tossed, with no one to

8 pi - lot it, o - ver - ta - ken by tur - bu - lence; you see it o - ver -

8 bur - dened with bag - gage of all my sins, and e - ven now in

8 dan - ger of sink - ing to the depths of hell. Has - ten, The - o -

8 to - kos, with your strong in - ter - ces - sion, and save

8 me by steer - ing me to your port of tran - quil - i - ty, that with

8 faith I may cry to you: Pray to Christ, your Son and our



**C** **F**

<sup>8</sup> God, that He grant me for - give-ness of of - fenc - es. For

**C**

<sup>8</sup> I, your ser - vant, have you as my on - ly hope.

**10. KATHISMATA IIA**

Κάθισμα Β΄.

Kathisma II.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος γ΄. Θείας πίστεως.

Mode 3. Your confession.

Σκεῦος ἔνθεον τῆς Ἐκκλησίας, πλοῦτος ἄσυλος τῆς εὐσεβείας, ἀνεδείχθης Ἱεράρχα Χρυσόστομε, ἐν ἀπαθείᾳ φαιδρύνας τὸν βίον σου, τοῖς δεομένοις ἐπαντλήσας τὸν ἔλεον, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

You were shown to be a holy vessel \* of the Church of Christ, O righteous Father, \* and the safe and secure wealth of true belief; \* and with dispassion you embellished your way of life, \* and you dispensed care and mercy to those in need. \* Holy Chrysostom, to Christ our God pray fervently, \* beseeching Him to grant us His great mercy. [SD]

Δόξα.

Glory.

**Kathisma II. Mode 3. *Ga=F. Your Confession.***

Enharmonic F D F

8 You were shown to be a ho - ly ves - sel of the

D F D

8 Church of Christ, O right - eous Fa - ther, and the safe and se -

C

8 - cure wealth of true be - lief; and with dis - pas - sion you em -

F D

8 - bel - lished your way of life, and you dis - pensed care and mer - cy to

C

8 those in need. Ho - ly Chrys - os - tom, to Christ our God pray

F C F

8 fer - ventl - y, be - seech - ing Him to grant us His great mer -

8 - cy.

**11. KATHISMATA IIB**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Τὸν λειμῶνα τῶν λόγων τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν, τὸν ἡμᾶς ὁδηγοῦντα πρὸς τὴν μετάνοιαν, τὸν τοὺς ποικίλους πειρασμοὺς ὑπομείναντα, τὸν Χρυσόστομον πιστοί, ὡς διδαχθέντες ὑπ' αὐτοῦ τιμήσωμεν κατὰ χρέος· πρεσβεύει γὰρ τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

To that meadow of God-inspired words of holy Writ, \* to the one who has guided us to repentance, \* to the man who has endured trials of every kind, \* Saint John Chrysostom, who taught us, believers, let us give \* honor and praise as is worthy. \* He intercedes with the Savior, to have mercy on our souls. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

**Glory. Mode pl. 1. *Ke=A. Let us worship.***

*Diatonic A*

The musical score is written on a single staff in treble clef with a common time signature (C). It begins with a key signature of one sharp (F#) and a 'Diatonic A' label. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some phrases marked with a '3' indicating a triplet. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score ends with a double bar line.

8 To that mead-ow of God-in - spired words of ho - ly Writ, to the

8 one who has guid - ed us to re - pent-ance, to the man who has en-

8 dured tri - als of ev - ery kind, Saint John Chrys - os - tom, who

8 taught us, be - liev - ers, let us give hon - or and praise as is wor - thy.

8 He in - ter - cedes with the Sav - ior, to have mer - cy

8 on our souls.

**12. KATHISMATA IIC**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Τὸ ἐξάσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τρόπος ὁ τῆς κυήσεως, ἐν σοὶ ἐγνώρισται, Ἄγνη Ἀειπάρθενε, καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πᾶσιν ἐφαπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

The astonishing miracle of how you conceived \* and the ineffable manner of how you gave birth \* that was manifest in you, O Ever-virgin and pure, \* is astounding to my mind, \* and your glory as well \* has stunned my thoughts, Theotokos, \* and it spreads out to all people, for the salvation of our souls. [SD]

**Both now. Theotokion. Mode pl. 1. *Ke=A. Let us worship.***

Diatonic A

<sup>8</sup> The as - ton-ish-ing mir-a - cle of how you con - ceived and the in-

<sup>8</sup> ef - fa - ble man - ner of how you gave birth that was man-i - fest in

<sup>8</sup> you, O Ev-er - vir - gin and pure, is as - tound-ing to my mind, and your

<sup>8</sup> glo - ry as well has stunned my thoughts, The-o - to - kos, and it

<sup>8</sup> spreads out to all peo - ple, for the sal - va - tion of our

<sup>8</sup> souls.

**13. KATHISMATA IIIA**

Κάθισμα Γ'.

Kathisma III.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Mode 4. You appeared today.

Τοῖς χρυσεῖς λόγοις σου, ἡ Ἐκκλησία, ἀρδομένη ἅπαντας, ποτίζεινάματα χρυσᾶ, καὶ ἰατρεύει νοσήματα, τῶν σὲ ὑμνούντων, παμμάκαρ Χρυσόστομε.

Watered by your golden words, \* the Church now offers \* the refreshing beverage \* of golden waters unto all, \* and she is able to cure the ills \* of all who praise you, \* O all-blessed Chrysostom. [SD]

Δόξα.

Glory.



**Kathisma III. Mode 4. *You appeared.***

Diatonic

8 Wa - tered by your gold - en words, the Church now

8 of - fers the re - fresh - ing bev - er - age of gold - en

8 wa - ters un - to all, and she is a - ble to cure the ills of all who

8 praise you, O all - bless - ed Chry - so - stom.

**14. KATHISMATA IIIB**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Οὔτε ἔχθρα συνόδου οὔσα παράνομος, οὔτε μῖσος Αὐγούστης οὔσης παράφρονος, τὰς ἀρετὰς τὰς ἐν σοὶ Πάτερ κατέσβεσαν, ἀλλ' ὡς χρυσὸς ἐν τῷ πυρί, δοκιμασθεὶς τῶν πειρασμῶν, κα-  
θικετεύεις ἀπαύστως, τὴν Παναγίαν Τριάδα, ὑπὲρ ἧς ἠγωνίσω ζέων τῷ πνεύματι.

The unauthorized synod's overt hostility \* and the furious Empress's animosity \* were  
unable to extinguish the virtue in you; \* but in the fire of the trials being tested like gold, \*  
you now entreat without ceasing \* the all-holy Trinity, \* for the sake of which you struggled  
ardently. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

**Glory. Mode pl. 1. *Ke=A. Let us worship.***

Diatonic A

8 The un - au-thor-ized syn - od's o - vert hos - til - i - ty and the

8 fu - ri-ous Em - press-'s an - i - mos-i - ty were un - a - ble to ex-

8 - tin - guish the vir - tue in you; but in the fire of the tri-als be-ing

8 test - ed like gold, you now en - treat with-out ceas - ing the all-ho - ly

8 Trin - i - ty, for the sake of which you strug-gled ar - dent-

8 - ly.

The musical score is written on a single staff in treble clef with a common time signature (C). It consists of six lines of music. The first line begins with a key signature change to A major (one sharp) and a tempo/mood marking 'Diatonic A'. The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score ends with a double bar line on the sixth line.

**15. KATHISMATA IIIC**

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνή καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθέने, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

I implore you to show forth your promptness to provide \* your protection and help and your mercy unto me, \* O pure Maid, and calm the waves of unruly thoughts, \* and resurrect the fallen soul of me your servant, I entreat, \* O all-holy Theotokos. \* I know, I know, O Virgin, \* that you can do whatever you wish. [SD]

**Both now. Theotokion. Mode pl. 1. *Ke=A. Let us worship.***

Diatonic A

8 I im - plore you to show forth your prompt-ness to pro-

8 vide your pro - tec-tion and help and your mer-cy un-to me, O pure

8 Maid, and calm the waves of un - ru - ly thoughts, and res-ur - rect the fall-en

8 soul of me your ser-vant, I en - treat, O all - ho - ly The-o - to-

8 kos. I know, I know, O Vir - gin, that you can do what - ev - er you

8 wish.

## 16. LITTLE LITANY – FOR BLESSED IS YOUR NAME...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

## 17. ANTIPHON I

ΧΟΡΟΣ

## CHOIR

Ἀντίφωνον Α΄.

Antiphon I.

ᾠχος δ΄.

Mode 4.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ’ αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)  
 Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help  
 me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.  
 (δίς)

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be  
 completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Glory.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι  
 ἱεροκρυφίως.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened,  
 in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
 ζωογονίαν.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so  
 that life be engendered. [SD]

First Antiphon of Mode 4.  $V_u=E$ .

**Diatonic E**



8 Since my youth have ma-ny pas-sions waged war a - gainst

8 me. O my Sav-ior, none-the - less, help me and save me. (2)

**E**



8 You the hat-ers of Zi - on, be put to shame by the

8 Lord, for like that in fire you will be com - plete - ly

(2)

8 dried up.

**D E**



8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly

8 Spir - it. From the Ho - ly Spir-it ev-ery soul re - ceives life,

**D E D E**

8 and thru clean-sing is lift - ed and bright-ened, in a hid-den

8 sa-cred man - ner by the tri-nal Mo - nad.



E

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-

E

8 - ges. A - men. From the Ho - ly Spir - it do the

D E

8 streams of grace well forth; they ir - ri - gate eve-ry-thing cre-

8 - at - ed, so that life be en - gen - dered.

**18. PROKEIMENON**

Προκείμενον. Ψαλμὸς 48.

Prokeimenon. Psalm 48.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίδς)

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding. (2)

Στίχ. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωπίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

Verse: Hear this, all you nations; give ear, all you inhabitants of the world.

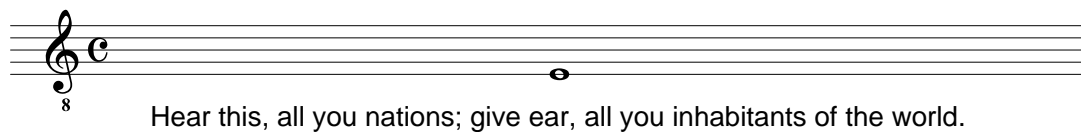
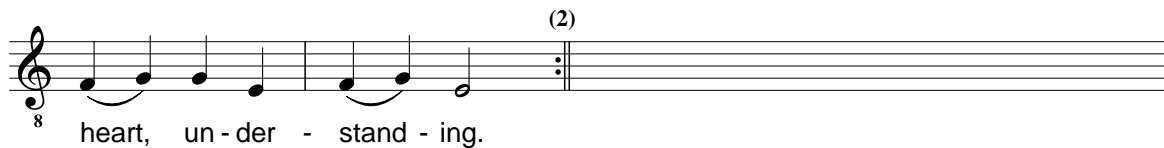
Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding. [SAAS]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

**Prokeimenon. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic E



## 19. ORDER OF THE MORNING GOSPEL

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of Gospel.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

## 20. LET EVERYTHING THAT BREATHES...

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

Ἦχος β'.

Mode 2.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίζ) Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**Matins Gospel Hymns. Mode 2. *Di=G*.**

Soft Chromatic

G

8 A - men. Let ev - ery-thing that breathes praise the

(2)

8 Lord. 8 Let ev - ery-thing that breathes praise the Lord.

8 Lord.

## 21. GOSPEL ANNOUNCEMENT DIALOG

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

( And with your spirit. )

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

PRIEST (from the gate)

Ιωα ι' 1-9

Jn. 10:1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρησει.

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

## Part IV

## MONASTIC PRAISE

## 22. PSALM 50

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me.



Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### 23. TODAY, HIERARCHS EVERYWHERE EXULT

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα. Ὡχος β'.

Glory. Mode 2.

Σήμερον σκιρτῶσιν ἐν πνεύματι, Ἀρχιερέων δῆμοι, σὺν ἡμῖν τιμῶντές σου τὴν μνήμην Ἱεράρχα, Χρυσόστομε Ὁσίε, φωστήρ τῆς Ἐκκλησίας.

Today, Hierarchs everywhere exult in spirit, and all together we honor your memory, O righteous Hierarch Chrysostom, the Church's luminary. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἡμῶν ἐγκλημάτων.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

### After Matins Gospel.

Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic **G**

8 Glo-ry to the Fath-er and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 To - day, Hi - er - archs ev - ery - where ex-

8 - ult in spir - it, and all to - geth-er we hon - or your

8 mem - o - ry, O right-eous Hi - er - arch Chrys - os-

8 - tom, the Church - 's lu - mi - nar - y.

Soft Chromatic **G**

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A - men.

8 At the in - ter - ces-sion of the The - o - to-kos, O Lord of mer-cy,

8 blot out my ma - ny of - fens - es.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

## 24. IDIOMELON

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Idiomelon. Mode pl. 2.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου, Ὅσιε Πάτερ, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεῦναι εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

Grace was poured upon your lips, O devout father, and you became a shepherd of the Church of Christ, teaching the reasonable sheep to believe in the Trinity, coessential, in one Divinity. [SD]

## 25. THE INTERCESSORY LITANY

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθόδοξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος

καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great and Gregory the Theologian, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

**Post-Gospel Idiomelon.****Mode pl. 2. Pa=D.**

Chromatic

8 Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according

8 to the abundance of Your compassion, blot out my trans-

8 - gres - sion.

Chromatic D Diatonic G

8 Grace was poured up - on

8 your lips, O de - vout fa-

8 - ther, and you be - came a shep - herd of the

8 Church of Christ, teach-ing the rea-son-a-ble

8 sheep to be - lieve in the Trin - i-

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 - ty,

Diatonic G Chromatic D

8 co-es - sen - tial, in one Di - vin-

8 i - ty.

## 26. KONTAKION

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Mode pl. 2. When You had fulfilled.

Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω τὴν θείαν χάριν, καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων, πάντας διδάσκεις, προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἰωάννη Χρυσόστομε, παμμακάριστε Ὅσιε, ἐπαξίως εὐφημοῦμέν σε· ὑπάρχεις γὰρ καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

You received the grace of God coming down from heaven; now by means of your own lips you instruct all people how to worship in Trinity the one and only God, O devout Saint John Chrysostom, the all-blessed and golden-mouthed. It is right that we should honor you. For elucidating things divine, you are our teacher and guide. [SD]

## 27. ΟΙΚΟΣ

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Τῷ τῶν ὅλων Ποιητῇ κλίνω τὸ γόνυ, τῷ προαιωνίῳ Λόγῳ χεῖρας ἐκτείνω, λόγου ζητῶν χάρισμα, ἵνα ὑμνήσω τὸν Ὅσιον, ὃν αὐτὸς ἐμεγάλυνε· φησὶ γὰρ τῷ Προφῆτῃ, ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, Δοξάζω τοὺς ἐν πίστει δοξάζοντάς με· Ὁ οὖν ἐν τοῖς πάλαι τὸν Σαμουὴλ ἀνυψώσας, ἐδόξασε νῦν τὸν Ἱεράρχην· τὸ τάλαντον γὰρ ὃ ἐπιστεύθη, καλῶς ἐμπορευσάμενος, τῷ Βασιλεῖ προσήγαγε· διὸ καὶ ὑπερύψωσεν αὐτὸν ὁ ὑπερούσιος. Τούτου χάριν αἰτῶ ὁ ἀνάξιος ἐγὼ λόγον δοθῆναι μοι, ἵνα ἰσχύσω εὐσεβῶς ἀνυμνῆσαι αὐτόν. Τῶν περάτων γὰρ ὑπάρχει καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

To the Maker of all I bend the knee, to the Word pre-eternal I extend my hands, seeking the gift of speech, so that I may extol that devout man whom He magnified. He who lives forever once said to the Prophet: "I glorify those who in faith glorify Me." And so, He who



of old exalted Samuel has now glorified the Hierarch. For he invested well the talent he was entrusted, and he offers it now to the King; and for this the Transcendent One exalted him transcendently. That is why I, the unworthy, request that speech be given me, so that I may be able to extol him piously. For, elucidating things divine, he is the world's teacher and guide. [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.

## 28. SYNAXARION

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου.

On November 13, we commemorate our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος Δαμασκηνοῦ Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει ,αχπα' (1681) μαρτυρήσαντος.

We also commemorate the holy New Monastic Martyr Damaskenos of Constantinople, who witnessed in Constantinople in the year 1681.

Ταῖς τοῦ Χρυσορρήμονος πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By the intercessions of St. John Chrysostom, Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

## 29. KATAVASIAS OF THE ODES

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου (Εἰσόδια)

Katavasias of Theotokos - Entry

Ὡδὴ α'. Ὡχος δ'.

Ode i. Mode 4.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, παιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἴσοδον.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

Ὡδὴ γ'.

Ode iii.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

Ὡδὴ δ'.

Ode iv.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

Ὡδὴ ε'.

Ode v.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ καθαρώτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Amazed was the universe, \* O Maiden, by your most august \* Entry. For, O never-wedded Virgin, \* you who appeared as a most pure temple yourself \* did enter the Temple of God, \* now awarding peace to all who extol you with hymns of praise. [SD]

Ὡδὴ Ϛ'.

Ode vi.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

Ὡδὴ ζ'.

Ode vii.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdain-  
ing the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \*  
and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

Ὡδὴ η'.

Ode viii.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued  
them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole  
wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises  
to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδὴν.

**Katavasia. Ode i. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic

8 I o - pen my mouth and pray the Spir - it fill it, like Da - vid

8 said, to pour out a good word to the Queen and Moth - er of God.

8 I will cel - e - brate her feast with joy and glad - ness and sing to her

8 mer - ri - ly, laud - ing her En - try.

**Katavasia. Ode iii. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic

Es - tab - lish your ser-vants who ex - tol you, O Moth - er of

God, for they have formed a spir-i - tu - al choir for you, the liv-ing and a -

- bun - dant fount; and gra-cious-ly in your di-vine En-try give

glo - ri-ous crowns to them.

**Katavasia. Ode iv. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic

**E** **U**

<sup>8</sup> When the Proph-et Ha - bak-kuk heard the di - vine

**E**

<sup>8</sup> and in-com-pre - hen - si-ble coun-sel of Your In-car - na - tion from the

**U** **E**

<sup>8</sup> Vir - gin, O Most High, con - sid-er-ing he cried a-loud, "Glo-ry to Your

<sup>8</sup> pow - er, O Lord my God."

**Katavasia. Ode v. Mode 4.  $Vu=E$ .**

Diatonic

8 A - mazed was the u - ni - verse, O Maid - en, by your most au - gust

8 En - try. For, O nev - er - wed - ded Vir - gin, you who ap -

8 peared as a most pure tem - ple your - self did en - ter the

8 Tem - ple of God, now a - ward - ing peace to all who ex - tol you with

8 hymns of praise.

**Katavasia. Ode vi. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic **D**

8 O god-ly - mind-ed be - liev - ers, come and cel - e-brate this

**E** **D**

8 sa - cred and ven-er - a-ble feast and thus ex - tol the The-o - to-kos, and

**E**

8 clap our hands, and glo-ri - fy our God who was tru-ly born of her.



**Katavasia. Ode vii. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic

8 God-ly - mind - ed three did not a-dore cre - at - ed things in

8 the Cre - a - tor's stead; ra-ther, dis - dain - ing the threat of

8 fire, they tram-pled it, and joy-ful - ly they sang: "O su - preme - ly

8 praised and most ex - alt - ed Lord and God of the fa-thers, You are

8 bless - ed."

**Katavasia. Ode viii. Mode 4.  $Vu=E$ .**

Diatonic      D      E

<sup>8</sup> We praise and we bless and we wor - ship the Lord.

E      G

<sup>8</sup> Guilt-less were those Ser-vants in the fur - nace. The Son of the The-o-

E

<sup>8</sup> to - kos went and res-cued them. He who was pre - fig-ured then,

C      D      U      G

<sup>8</sup> hav - ing been in - car - nate now, is gath-er - ing the whole wide

E      D

<sup>8</sup> world in - to His Church to sing: "O all you works of the

E

<sup>8</sup> Lord, to all ag-es sing prais-es to the Lord and ex - alt Him be-yond

<sup>8</sup> mea - sure."

**30. THE 9TH ODE AND THE CENSING – THE MAGNIFICAT**

It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὡ, δὴ θ'.

Ode ix.

Μεγαλυνάριον. Ὡχος δ'.

The Magnificat. Mode 4.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσχόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

**The Magnificat. Mode 4.  $Vu=E$ .**

Diatonic

8 My soul magnifies the Lord, and my spir-it has re-joiced in God my

8 Sav-ior. Great-er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great-er be-yond com-pare than the Se-ra-phim, you with-out cor-

8 rup-tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o-

8 to-kos. You do we mag-ni-fy.

Verse 2

<sup>8</sup> For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-  
<sup>8</sup> forth all gen - er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in  
<sup>8</sup> hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com -  
<sup>8</sup> pare than the Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to  
<sup>8</sup> God the Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we  
<sup>8</sup> mag - ni - fy.

Verse 3

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to

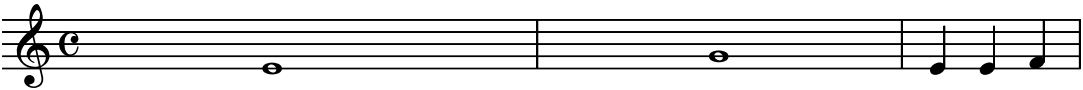
8 gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,


8 and in glo-ry great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phim,


8 you with-out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are


8 tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.


Verse 4

8  He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

8  a - gi - na - tion of their hearts. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

8  and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8  you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8  tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.



Verse 5

8 He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

8 He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

8 emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

8 rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o-

8 - to - kos. You do we mag - ni - fy.

Verse 6

8 He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

8 as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

E C D

8 Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

E

8 - yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

8 birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

8 mag-ni - fy.

**31. KATAVASIA**

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ῥῆχος δ'.

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις  
γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ Εἰσόδια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη  
ἀειπάρθενε.

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you  
the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred Entry of the  
Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin  
pure!" [SD]

**Katavasia. Ode ix. Mode 4.  $V_u=E$ .**

Diatonic

8 All you born on earth, with fes - ti - val lamps in hand, in

8 spir - it leap for joy; and all you the heav - en - ly an - gel - ic

8 or - ders, join in and cel - e - brate; and hon - or - ing the sa - cred

8 En - try of the Moth - er of God, sing the joy - ful sal - u - ta - tion,

8 "O re - joice, The - o - to - kos, all - blest, ev - er - vir - gin pure!"

8

**32. LITTLE LITANY – FOR ALL THE POWERS OF HEAVEN...**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( Σοί, Κύριε. )

( To You, O Lord. )

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

**33. EXAPOSTEILARION I**

ΧΟΡΟΣ

## CHOIR

Ἐξαποστειλάριον.

Exaposteilarion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ᾠχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Mode 3. The Elder in the Temple.

Τοῖς χρυσαυγέσι λόγοις σου, ἡ Χριστοῦ Ἐκκλησία, φαιδρύνεται λαμπρύνεται, ὦ Χρυσόστομε Πάτερ, ψυχὰὶ δὲ κατευφραίνονται, τῶν πιστῶν γεραίρουσαι, τὴν παναγίαν σου μνήμην· σὺ γὰρ πᾶσιν ἐφάνης, σωτηρίας ὁδηγός, καὶ κήρυξ τῆς μετανοίας.

Today the holy Church of Christ \* beams with joy and is brightened \* because of your words that shine like gold, \* O Chrysostom our father; \* and as the faithful celebrate \* your all-holy memory, \* their souls are gaily rejoicing; \* you have come to be the guide \* to salvation for us all, \* and a preacher of repentance. [SD]

**Exapostelarian. Mode 3. Ga=F. The Elder in the Temple.**

Enharmonic F D C F

8 To - day the ho - ly Church of Christ beams with

C F D

8 joy and is bright - ened be - cause of your words that shine like

C F C F

8 gold, O Chrys-os - tom our fa - ther; and as the

C F

8 faith - ful cel - e - brate your all - ho - ly mem - o - ry, their

D C

8 souls are gai - ly re - joic - ing; you have come to

F C F

8 be the guide to sal - va - tion for us all, and a preach - er

8 of re - pent - ance.

**34. EXAPOSTEILARION II**

Ἄλλοτερον.

Another.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Τὸν μεγαλοφωνότατον, τῆς μετανοίας κήρυκα, τὸν θησαυρὸν τῶν πενήτων, τὸ στόμα τῆς Ἐκκλησίας, τὸ χρύσεον καὶ εὐλαλον, τῶν Γραφῶν τὴν σαφήνειαν, Ἰωάννην τὸν πάνσοφον, ἀνευφημήσωμεν πάντες, ὡς ὑπ' αὐτοῦ στηριχθέντες.

Since we were fortified by him, \* let us extol saint John the wise, \* that great stentorian preacher \* of charity and repentance, \* the sweetly-speaking golden mouth \* that taught the dogmas of the Church, \* and therefore was called Chrysostom, \* that treasure chest of the paupers, \* the clarity of the Scriptures. [SD]



**Exapostelarian. Mode 2. Di=G. O Women, hearken.**

Soft Chromatic G

<sup>8</sup> Since we were for - ti - fied by him, let us ex-

<sup>8</sup> - tol saint John the wise, that great sten - to - ri - an preach-er of

<sup>8</sup> char-i - ty and re - pent - ance, the sweet-ly - speak-ing gold - en

<sup>8</sup> mouth that taught the dog - mas of the Church, and there-fore was

<sup>8</sup> called Chry - so - stom, that treas-ure chest of the pau - pers, the

<sup>8</sup> clar-i - ty of the Scrip - tures.

**35. THEOTOKION**

Θεοτοκίον.

Theotokion.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Παρθένε παναμώμητε, Κυρία μου καὶ Δέσποινα, τὸν σὸν Υἱὸν ἐκδυσώπει, σὺν τῷ κλεινῷ Χρυσόστομῳ, πειρατηρίων ῥύσασθαι, παντοίων τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ αἰώνιων ἅπαντας, ἀγαθῶν ἀξιῶσαι· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις.

O Virgin all-immaculate, \* my Lady, I beseech you now, \* with Chrysostom the distinguished  
\* uniting in supplication, \* implore your Son to save us from \* all manner of adversity, \*  
and to grant us eternal goods; \* for all this is in your power \* to do for those who extol you.  
[SD]

**Theotokion. Mode 2. Di=G. O Women, hearken.**

Soft Chromatic G

8 O Vir - gin all - im - mac - u - late, my La - dy,

8 I be - seech you now, with Chrys - os - tom the dis - tin - guished u -

8 nit - ing in sup - pli - ca - tion, im - plore your Son to save us

8 from all man - ner of ad - ver - si - ty, and to grant us e -

8 ter - nal goods; for all this is in your pow - er to

8 do for those who ex - tol you.

**36. LAUDS – THE PSALMS OF PRAISE**

Οἱ Αἶνοι. Ὡχος δ'.

Lauds. Mode 4.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς  
ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him  
in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

**Lauds. Mode 4. *Pa=D*.**

Diatonic E D

<sup>8</sup> Let ev - ery - thing that breathes praise the Lord.

G

<sup>8</sup> Praise the Lord from the heav - ens,

E D E

<sup>8</sup> praise Him in the high - est. It is fit - ting to

C D E

<sup>8</sup> sing a hymn to You, O God.

**37. PRAISE HIM...**

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Δείξε Στιχολογίαν

Show Stichologia

Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.

**Mode 4. Pa=D.**

Diatonic E D

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O God.

## 38. STICHERON I

Stichera. For the Hierarch.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Mode 4. You have given.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.  
[SAAS]

Χρυσοῦ τηλαυγέστερον, τὰ ἱερά σου διδάγματα, προχεόμενος πάνσοφε, πλουτίζεις Χρυσότομε, πενομένης φρένας, καὶ ἀποδιώκεις, τῶν παθημάτων τὴν ἀχλύν, φιλαργυρίας πικρὸν χειμῶνά τε· διὸ σε μακαρίζομεν, χρεωστικῶς καὶ τὴν κόνιν σου, τῶν λειψάνων σεβόμεθα, ὡς πηγὴν ἀγιάσματος.

You pour out your sacred teachings which, more splendid than gold itself, \* do enrich our impoverished minds \* and hearts, blessed Chrysostom, \* wise and holy father; \* and by them you drive out the bitter winter and the gloom \* brought on by passions, indeed by avarice. \* And therefore we are obligated to extol you and call you blest, \* and we honor your relics' dust \* as a well-spring of sanctity. [SD]



**Sticheron 1. Mode 4. *Vu=E*. You have given.**

*Diatonic* E

<sup>8</sup> Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the a - bun-dance

<sup>8</sup> of His great-ness. You pour out your sa - cred teach-ings which, more

<sup>8</sup> splen-did than gold it-self, do en - rich our im - pov-'rished minds and

<sup>8</sup> hearts, bless-ed Chry-so-stom, wise and ho - ly fa - ther;

<sup>8</sup> and by them you drive out the bit-ter win-ter and the gloom brought on by

<sup>8</sup> pas - sions, in - deed by av - a - rice. And there - fore we are

<sup>8</sup> ob - li - gat-ed to ex - tol you and call you blest, and we hon - or your

<sup>8</sup> rel-ics' dust as a well-spring of sanc-ti - ty.

## 39. STICHERON II

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Ὁ στῦλος ὁ πύρινος, ὁ ποταμὸς ὁ τοῖς νόμασι, τῶν δογμάτων κατάρρυτος, ὁ νοῦς ὁ οὐράνιος, τῆς θεολογίας, τὸ πάγχρυσον στόμα, ἁμαρτωλῶν ἐγγυητής, τῆς μετανοίας κήρυξ ὁ ἔνθεος, φωστήρ ὁ διαυγέστατος, ὁ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ὁ μακάριος σήμερον, ἀνυμνεῖσθω Χρυσόστομος.

Today let us all extol that fiery column, that solid gold \* sacred mouth of theology, \* that river with mighty streams \* of Orthodox dogmas, \* guarantor of sinners, that godly preacher who exhorts \* all to repentance, heavenly intellect, \* that man who lives in heaven now and shines on earth as a radiant \* luminary, that blessed John, \* whom we honor as Chrysostom. [SD]

**Sticheron 2. Mode 4. *Vu=E. You have given.***

*Diatonic* E

<sup>8</sup> Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.

E D E

<sup>8</sup> To - day let us all ex - tol that fier - y col - umn, that sol - id gold

<sup>8</sup> sa - cred mouth of the - ol - o - gy, that riv - er with might - y streams of

<sup>8</sup> Or - tho - dox dog - mas, guar - an - tor of sin - ners, that god - ly

D E

<sup>8</sup> preach - er who ex - horts all to re - pent - ance, heav - en - ly in - tel -

D

<sup>8</sup> lect, that man who lives in heav - en now and shines on earth as a

E

<sup>8</sup> ra - di - ant lu - mi - nar - y, that bless - ed John, whom we hon - or as

<sup>8</sup> Chry - so - stom.

## 40. STICHERON III

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Ἦλιος πολύφωτος, τὴν οἰκουμένην τοῖς λόγοις σου, καταυγάζων γεγένησαι, ἀστὴρ φαινότατος, λαμπὰς φανοτάτη, πυρρὸς τοὺς θαλάσσης, τῇ κοσμικῇ διαπαντός, χειμαζομένους ὁ προσκαλούμενος, πρὸς ὄρμον γαληνότατον, τῆς σωτηρίας ἐν χάριτι, Χρυσόλογε Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

You became a gloriously glowing sun that illuminates \* by your words the entire world, \* a star that is luminous, \* and a shining beacon,\* a prominent lighthouse, inviting everyone who sails \* the stormy sea of the world in every age, \* to put in at the tranquil harbor of salvation obtained by grace, \* golden-spoken saint Chrysostom, \* intercessor on our behalf. [SD]

**Sticheron 3. Mode 4. *Vu=E*. You have given.**

*Diatonic*

<sup>8</sup> Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

<sup>8</sup> You be-came a glo-ri - ous-ly glow-ing sun that il - lu - mi-nates by your

<sup>8</sup> words the en - tire world, a star that is lu-mi-nous, and a shin-ing

<sup>8</sup> bea - con, a prom - i - nent light - house, in - vit-ing eve-ry-one who

<sup>8</sup> sails the storm-y sea of the world in eve-ry age, to put in at the

<sup>8</sup> tran-quil har-bor of sal - va-tion ob - tained by grace, gold-en - spo - ken saint

<sup>8</sup> Chrys-os-tom, in-ter - ces - sor on our be - half.

## 41. STICHERON IV

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

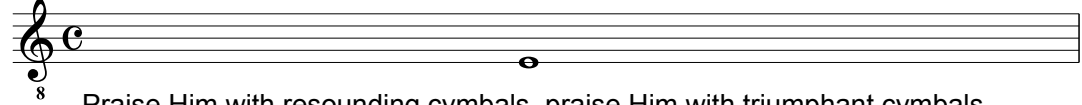
Ἄδίκως τῆς ποιμένης σου, ἀπελαθεὶς Πάτερ Ὅσιε, προσωμίλησας θλίψεσι, πικραῖς ἐξορίαις τε, ἐν αἷς ἡξιώθης, μακαρίου τέλους, οἷα γενναῖος Ἀθλητῆς, καταπαλαίσας τὸν πολυμήχανον, καὶ νίκης διαδήματι, σὲ ὁ Χριστὸς ἐστεφάνωσε, Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Father, you were driven from your flock unjustly and met with great \* tribulations, O holy one, \* and bitterest banishments, \* in which you were counted \* worthy of a blest end; \* and as an athlete brave and strong \* you fought the crafty one and you threw him down; \* and Christ our Savior crowned you with the laurel crown for your victory, \* O devout Saint John Chrysostom, \* intercessor on our behalf. [SD]

Δόξα.

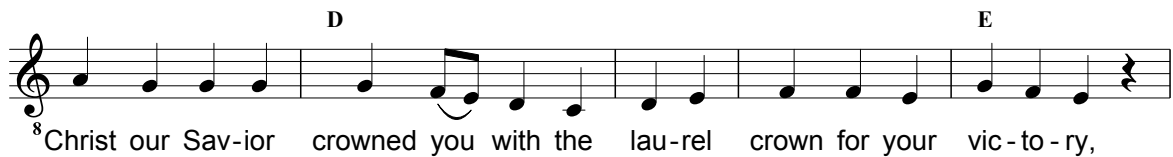
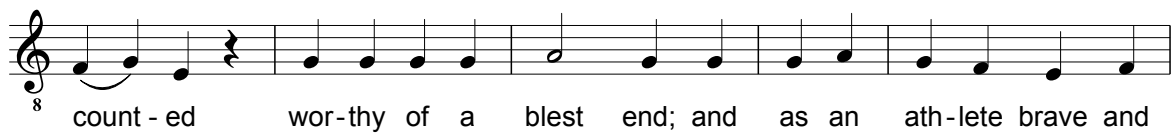
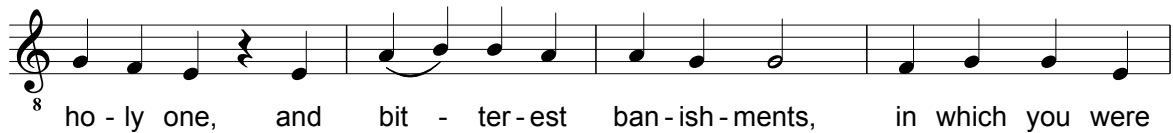
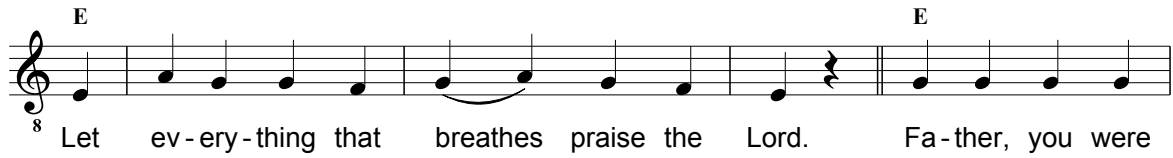
Glory.

**Sticheron 4. Mode 4.**  $Vu=E$ . *You have given.*

Diatonic



Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.



## 42. YOU ADORNED...

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Χρυσέοις ἔπεσι, καὶ θεοφθόγγοις διδάγμασι, κατακοσμήσας τὴν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν, πλοῦτον πνευματικόν ἐθησαύρισας ἐν αὐτῇ, τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια· διὸ στέφανον ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων, πλεξαμένη τοῖς ᾠσμασι, τῇ ἱερᾷ σου προσφέρει μνήμη, πάγχρυσε τῇ ψυχῇ σὺν τῇ γλώττῃ, Ἰωάννη Θεοσοφε· Ἀλλ' ὡς ἔχων παρρησίαν Ὅσιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

You adorned God's Church with golden words and teachings inspired by God, and you amassed in her a spiritual treasure, namely your divine oracles. Therefore on the occasion of your sacred memory, she presents you a wreath, woven with songs like undying flowers, O divinely wise Saint John, solid gold both in soul and tongue. Since you pray with confidence, O Righteous Father, intercede on behalf of our souls. [SD]



Glory. Mode pl. 4.  $Ni=C$ .

Diatonic C

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

8 Ho - ly Spir - it.

8 You a - dorned God's Church with gold -

8 en words and teach - ings in - spired by

8 God, and you a - massed in her a spir - it - ual treas - ure,

8 name - ly your di - vine or - a - cles.

8 There - fore on the oc - ca - sion of your sa - cred mem - o -

8 ry, she pres - ents you a wreath, wo - ven with

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 songs like un - dy - ing flow - ers, O di-

8 vine - ly wise Saint John, sol - id gold both in

8 soul and tongue. Since you pray with

8 con - fi - dence, O Right - eous Fa - ther, in - ter-

8 cede on be - half of our souls.

**43. THEOTOKION**

Τῆς Ὑκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction. [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

It is appropriate for the congregation to stand for the Great Doxology.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Both now. **Theotokion. Mode pl. 4.  $Ni=C$ .**

Diatonic

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-  
 8 men. La - dy, re - ceive the sup- pli - ca- tions of your ser - vants, and  
 8 res - cue us from all ne - ces - si - ty and af - flic - tion.

## 44. GREAT DOXOLOGY

Great Doxology

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.  
 Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth,  
 His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
 τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for  
 Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
 Ἅγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
 and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,  
 ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy  
 on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on  
 us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
 For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father.  
 Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
 τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.  
 Καταζώσω, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου  
 εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to

the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδασκόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁφόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.